



Mensaje del Presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, con Motivo del Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU.

LENGUA Y VARIANTE: Tu'un Savi (mixteco de oeste central)

TRADUCTOR (ES): Bernardo Galindo Sánchez

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Mensaje del presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, con Motivo del Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU	Tu'un ká'an tyà kuntsa'nu Ñuu Ko'yo, <i>Andres Manuel López Obrador</i> , tsà'a ña kuu ntatu'un nà nùú koo <i>Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU</i>
22 de septiembre de 2020	22 yòó iin 2020
Señoras, señores, gobernantes de países del mundo.	Nìvi ñuu, nìvi tyai, ntisaan ra ntitu'u kue nà kuntsa'nu ñuu nà, ñu'u ntya'i.
Me da mucho gusto comunicarme con ustedes con motivo del 75 aniversario de la Organización de Naciones Unidas.	Kuatyà, kúu síi ìni yù tsà'a ña yee 75 <i>aniversario de la Organización de Naciones Unidas</i> .
Represento a un gran país, a México. Que tiene una historia y una tradición cultural como la de otros pueblos del mundo. Podría aquí hablarles de las grandes civilizaciones que fueron parte de la fundación de lo que ahora es nuestro país. De las grandes culturas que florecieron en lo que hoy es México. Hablo de civilización, hablo de culturas porque los que conquistan, los que dominan, los que colonizan, siempre tratan de justificar sus atrocidades descalificando a los pueblos originarios, llamándoles bárbaros o salvajes. No es el caso de México, de nuestro pueblo, como tampoco de otros pueblos del mundo, dominados, conquistados, colonizados. Nosotros tenemos una extraordinaria historia, también de lucha por la libertad, por la justicia, por la igualdad, por la defensa de nuestra soberanía nacional. Hay 3 grandes transformaciones en la historia de México.	Vàtsì ka'an yù tsà'a iin ñuu, Ñuu Ko'yo. Sani yee tu'un tsà'a nixi ntsikoi suu tono kikuu ni inkaa ka kue ñuu ñu'u ntya'i yo'o. Kuu ka'an yù tsà'a kue nà ntiyáta ntsikòò ñuu yo'o kue nì kàsà Ñuu Ko'yo yo'o. Ka'an yù tsà'a kue nà ntàt'vi xini nà ra nì kàsà'a nà ñuu, vari kue nà kuá'an ntyú'a sà'a tsi kue ñuu takua kuntoyo nà tono ka'an kue siin nìvi tya sùù ña va'a kuu ña ka, tya ntaka ka'an kuí ña nìvi ña kòò tsintuni kakuu nà, ña nìvi yúkú kakuu nà xi. Tono ta ña ka tya Ñuu Ko'yo tya kue kúu saan vityi, ña koo tya tyíkuaa nùú nà, ña tono nì ntà'va nà. Kue yóó tya kua'á ta tu'un yee tsà'a nixi ntsikòò ñuu, tu'un tsà'a tono nixi va'a ka kuu kuntoyo nà ñu'u ntya'i yo'o. Yee ùni nùú ntàsàma nixi kantoyo nà Ñuu Ko'yo yo'o.

<p>Primero la independencia, cuando después de 300 años de ser colonia, obtuvimos nuestra independencia, esa fue la primera transformación, a principios del siglo XIX. Dos curas rebeldes, Miguel Hidalgo y Costilla y José María Morelos y Pavón encabezaron un movimiento para que se logrará la independencia de México y también un movimiento en favor de la justicia, porque fueron los primeros en proclamar la abolición de la esclavitud.</p>	<p>Xi'na ka nì kùu <i>Independencia</i>, nì yà'a 300 kuia ña ntsikui colonia, tya ika ra ntùu kó iin ñuu siin, ña ka ntsikùu ña xi'na ñu'u nìkùu, ta nì kitsàa <i>siglo XIX</i> saan. Òvi kue tyà ve'e ñu'u kakuu kue tyà skànta, tyà <i>Miguel Hidalgo I. Costilla</i> tsi tyà <i>José María Morelos y Pavón</i> ntsikùu kue tyà ntsikùu xini tya nì kùu Ñuu Ko'yo yo'o iin ñuu, vari nì kùni nà ña va'a ka ntakuntoyo nà, ña kòò ka nà sá'a tyuun nùú inkaa nà tya sá'a tyi'an nà ña.</p>
<p>Luego tuvimos una segunda transformación, a mitad del siglo XIX, muy importante y de trascendencia mundial, el movimiento de reforma, que encabezó un gran dirigente, un liberal, el mejor presidente que ha habido en nuestra historia, un indígena zapoteco, Benito Juárez García. Se le conoció como el benemérito de las Américas, fue tan importante su proceder y su fama, que Benito Mussolini lleva ese nombre porque su papá quiso que se llamara como Benito Juárez. ¿Qué hizo nuestro prócer con la reforma que se consumó en ese tiempo? Separó al estado de la iglesia, antes que en otros países, llevó a la practica el principio bíblico de “lo que es de Dios, es de Dios y lo que es del César, es del César”.</p>	<p>Sana nì kùu tuku ña nì sàma òvi, ta sava <i>siglo XIX</i>, kua'á ña nì kùu saan, nùú nii ni Ñu'u Ntya'i yo'o, ta ña nì kùu saan kakuu kue ña kuu <i>reforma</i>, ña ka kuu ña skànta iin tyà sà'an, tyà va'a xe ntsikàa ntsikùmi tyuun, nani rà <i>Benito Juárez García</i>. Ntsìtsini nà rà tono benemérito de las Américas, tya nì kùntsa'nu rà tsà tono tsikùmi rà tyuun tya kua'á nà ntsìtsini rà, tyà tsà'a ña ka ra, iin tyà tó'o nani <i>Benito Mussolini</i> tya kúmì rà sí'vi tyà ka tsà'a ña nì kùni tata tyà yo'o ña kunani rà <i>Benito Juárez</i>. Ntyí sá'a tyà tsikùu nkutsi so yo'o takua koo <i>reforma</i> ta kuia saan. Sàsiin rà kue tyuun ve'e tyuun tsi ve'e ñu'u, xi'na ka ñuu yo'o nì kùu ña ka susaan kue ntyí ka ñuu ñu'u ntya'i yo'o, ña tono katyi tutù Sto'o Ntyuxi ña ká'an “ta ña kúu sana Yà, tya sana Yà kuí tya ña kúu sana <i>César</i>, tya sana <i>César</i> Yo'o kuí.</p>
<p>Luego se llevó a cabo una tercera transformación, a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX, la revolución mexicana, de 1910. Se luchó por la democracia, porque se padecía de una dictadura, que se impuso durante 34 años. Se luchó para que se garantizaran las libertades y se luchó también por la justicia, dirigentes sociales muy importantes, los hermanos Flores Magón que fueron precursores de esa revolución. Desde luego un hombre bueno, apóstol de la democracia fue asesinado cobardemente, Francisco y Madero y dirigentes sociales, como Francisco Villa, un dirigente defensor de los campesinos, leal al pueblo, Emiliano Zapata.</p>	<p>Sana nì kùu ña ùni, ta kuntsinu <i>siglo XIX</i> saan tya kunkitsaa <i>siglo XX</i>, <i>revolución mexicana</i> ña nì kùu 1910. Nì kàkànaa nà, vari ta saan ra ntsio nà ntsikùmi tyuun ña tono ka'an mee nà kuu ña koo, ika kuu nùú ntèta kue tyà iin ta'an kuu <i>Flores Magón</i>, kue tyà yo'o kakuu kue tyà nì kitsàa tsi revolución. Kua'á ña nì kùu vari nì kàtsà'ni nà <i>Francisco I. Madero</i>, tsi kue sava ka kue tyà ntsikùu xini tsi rà, tyà tsà'a ña nì kàstà'vi kue nà kue rà, sani nì kàtsà'ni tuku nà <i>Francisco Villa</i>, iin tuku tyà ntsikà'an tsà kue nà nta'vi, tyà kuu <i>Emiliano Zapata</i>.</p>

<p>Con esta tercera transformación, se avanzó mucho en el terreno de lo social, no lo suficiente en el terreno político porque no se pudo establecer una auténtica, una verdadera democracia en el país. Después de la revolución se creó un partido. Político que dominó durante mucho tiempo y apenas ahora estamos dando los primeros pasos para que México sea un país verdaderamente, auténticamente democrático. Posiblemente por la falta de democracia, entre otros factores, se fue echando a perder la vida pública del país. Empezó a imperar la corrupción política, que fue durante mucho tiempo el principal problema de México. Nuestro país con muchas riquezas naturales que tiene buenas tierras para la producción agropecuaria, aguas de abundancia, petróleo, minas y un pueblo bueno, noble, trabajador. Poseedor de una herencia cultural milenaria, de dónde dimana la vocación del pueblo por el trabajo, por la creatividad. Con todo y eso, no podíamos avanzar por la corrupción que imperaba. Nosotros desde hace mucho tiempo venimos luchando para conseguir un verdadero cambio en el país y así lo decidí después de muchos años el pueblo de México, nos eligió y nos hemos propuesto a llevar a cabo la cuarta transformación de la vida pública de nuestro país.</p>	<p>Tsi ña nì sàma ùni yo'o, tya kua'á ntàsàma tono kantoyo kue nà, tya sani kue nì sàma kua'á vari ntaka mà nì kuu, ntakuntoyo va'a nà. Ta nì yà'a ña kuu <i>revolución</i> ka tya ntsikòò iin <i>partido</i> tsà'a kue ve'e tyuun, tya kua'á xe kuia ntsikùtsa'nu ña tya mantya vityi sana kúu skánta nà takua ñuu Ñuu Ko'yo yo'o na ntakuntoyo va'a nà. Kusana tsà'a kue vava'a ni nì sàtyuun kue nà kuu ña ntaka nì kìnúu so kue nà. Nì kitsàa nà káskui'na nà, ño'o kuu ña na'a xi ntsikùu iin kue'è nùú ñuu yo'o. Ñoo yo'o tya kuika ña vari yee kua'á ña'a ña kuu tyi'i nà nùú ñu'u ra kua'a ña, yee kua'á tyakui, yee ntyà xá'an takua kasatyuun kue kàa, yee nùú iin yùú vií tya nìvi ñuu tya nìvi va'a kakuu nà, va'a satyuun nà, kua'á ntyee nà yee. Tya yee tuku tono nixi kakuu kue mee nà, ña ika kuu nùú kítsí ña sá'a nà tyuun, vasu ña ntyítyi kuí. Tya vasu ka ña ño'o kakuu ña va'a kúmí ñuu tya ña sà'a ña mà kaa ñuu kuu ña kua'á xe skui'na nìvi ntsikùmi tyuun. Kue yóó tya tsà nì kùnà'a vátsi kó ña kuna ña ntasama ta, ña ntuva'a ta ñuu, tya ika kuu ña nì kà'an nà ña ná ntasama ta Ñuu Ko'yo yo'o, tya vityi ña ínkaa kó tya kuni kó ña koo ña kùmi kuaa ntasama.</p>
<p>Ya hablé de la independencia, de la reforma, de la revolución y ahora estamos empeñados, comprometidos en llevar a cabo la cuarta transformación de la vida pública del país, sin violencia y de manera pacífica. Y lo estamos logrando, a pesar de que estamos enfrentando dos crisis, como también se está padeciendo en otros países del mundo. Estamos enfrentando la pandemia del coronavirus, del COVID-19, esta enfermedad terrible. Y estamos enfrentando también lo que desató, o produjo, originó esta pandemia, la crisis económica, como en otros países. Estamos al mismo tiempo enfrentando dos crisis, pero</p>	<p>Tsà nì kà'an yù tsà'a <i>independencia</i>, tsà'a <i>reforma</i>, tsi tsà'a <i>revolución</i>, tya vityi ra tyítúu kó ña koo <i>cuarta transformación</i> tya tian tàxi ni ná kukui, kòò nà kakanaa. Tya tsà kuá'an kuu ta vatu ka ña yee ùvi ña sá'a ña mà kuu. Iin ña kuu kue'è ña kuu, <i>COVID-19</i>, kue'è kíni yo'o. Tya ínkaa tuku ña kuu ña nì kùu ta nì kì'vi kue'è yo'o, kuí ña nì kìnúu xu'un nà, suu saan ni kuu ntyi ka ñuu nà ñu'u ntya'i yo'o. ùvi ña saan kuu ña ntsitsa ínkaa, tian tsà kuá'an kunkee kó. Tsà kuá'an nùú ka, ntyaá kó mee kó nùú kue'è yo'o. Va'a ni sà'a tya va'a ni sá'a ii kó, ntyìntyè ta kue nà tu'va, kue nà tsíni, kue nà státa, nti'i ni kue nà sátyúun ve'e státa, kue nà yo'o kakuu kue</p>

<p>vamos saliendo. Estamos avanzando, enfrentando la pandemia. Hemos actuado con responsabilidad, nos han ayudado mucho los expertos, los científicos, los médicos, las enfermeras, los trabajadores de la salud, que se han entregado con humanismo a salvar vida. Y vamos avanzando, va bajando, va disminuyendo el efecto nocivo de la pandemia. Lo que más nos importa es salvar vidas, se va avanzando. Y también lo económico porque no aplicamos la misma estrategia de siempre, de endeudar al país, de rescatar a los de arriba con el sofisma de que, si llueve fuerte arriba, gotea abajo. Como si la riqueza fuese contagiosa.</p>	<p>ntitsi nà sá'a tyuun ntisa va'a ìni nà. Tya kuá'án kunkee kó, kuá'an nkinuu, kuá'an yùtsi kue'è yo'o. Ña ká'nu ka kúu kuu ña ná kàkú nà. Tya sani susaan tuku ni kúu tsi xu'un ñuu vari vityi ra kuè nì kuu tono ntsisà'a nà ña ntyí ni kúu ra kàka nà xu'un nùú ntyi ka ñuu, vari tatu ná sá'a saan tya kutavi tokó nùú nà, ña mà nì sà'a kuu ña tyintyee kó kue ntikuika, ña koo tu'un tono katyi ña, tatu kúun sàví xini tya, mancha nìnu tsíin rà. Ña ka'an nà ña tono tu'un tsìku xu'un kuá'in.</p>
<p>¿Qué hicimos? Estamos apoyando abajo y de manera directa al pueblo, de abajo hacia arriba. Estamos destinando recursos que son frutos del ahorro, por no permitir la corrupción. Y frutos también de la austeridad republicana, porque ya no hay lujos en el gobierno. Les comento que había un avión presidencial, existe todavía, pero está en venta. Ya lo rifamos y todavía vamos a venderlo. Este avión es como un palacio en los cielos, algo insultante para nuestro pueblo, un avión de lujo para 240 pasajeros, adaptado para 80. Cuenta con sala de juntas, recamaras, repito, algo ofensivo. Entonces ya... el presidente de México, quien les habla, se traslada por carretera, en vehículos y en avión de línea. Ya no está permitido utilizar helicópteros particulares para funcionarios, para servidores públicos.</p>	<p>Ntyí nì kàsà'a. Ntyíntyée nà kue nà kunta'vi, sana tsa ntyee nùú kue nà xini. Xu'un ña tsá'a nà nùú kue nà vityi kuu xu'un ña nì kèe va'a, vari kue yee ña skuí'na nà ña. Tya tatsavi tuku ña mà kintyaa ntyu'a nà xu'un, vari vityi ra kòò ña kúmí tyuun ntikuika. Ntákáni ña ntsio iin tuntava tyà kúmí tyuun, yee ii tu tian kuya'vi tu. Tsà ntsio in rifa tu tian kunkuya'vi tu. Kutu yo'o tya káa tu tono iin ve'e xíñu so, tu kanuu so kuu ña ka nùú nivi ñuu, iin tu ntava takua keta kunkaa kua 240 nà, tya nì kùv'à va'a nùú ku'un 80 nà. Yee nùú ntututu nà, nùú kusu nà, ña ka kuu ña iin tu kanuu so kuí. Ña kuí... tyà kuntsa'nu Ñuu Ko'yo tya ká'an yo'o, vityi ra ityí nùú ñu'u tsíka rà, nùú kue tu kàa tsi nùú kue tu ntáva tsíka nti'i ni nivi ñuu. Vityi ra kòò ka ña kuaryuun kue nà kúmí tyuun.</p>
<p>También entre otras cosas, desapareció un cuerpo de elite que cuidaba al presidente, ¿Sabían cuántos cuidaban al presidente? 8,000 elementos. Se llamaba institución, que venía de tiempo atrás, Estado Mayor Presidencial. Y así se han terminado lujos, extravagancias. No puede haber gobierno rico con pueblo pobre. Entonces, la fórmula es no permitir la corrupción y ahorrar, y que no haya ostentación, lujos en el gobierno y liberar</p>	<p>Sani, naa ña ntsityàa tyà kuntsa'un, Á tsini kue ní nisaa ta'an nà ntsintyàa tyà kuntsa'un. 8,000 ta'an nà. Ntsìnàni ña <i>Estado Mayor Presidencial</i>. Tya yo'o ni ntsùkùtùu kòò ka ña sántyu'a nà xu'un. Nkùu koo tyà ve'e tyuun kuika tya nivi ñuu kunta'vi. Ña vityi ra kòò ka ña nùú kuntyu'a xu'un, ná kunkaa ña takua káa ka ñuu.</p>

fondos para el desarrollo.	
<p>Entonces todo lo que estamos reuniendo con esta fórmula, de no permitir la corrupción, y de hacer un gobierno austero, sobrio, estamos destinando apoyar a la gente humilde, a los desposeídos. Todos los adultos mayores de México tienen derecho a una pensión, todas las niñas, los niños con discapacidad también reciben una pensión. Once millones de estudiantes pobres reciben becas, y así muchos programas sociales.</p>	<p>Vityi ra nkua'a ka nà ìtyí ña kukui'na nà xu'un, tya kue nà kúmí tyuun tya mà kintyaa ntyu'a tuku nà ña, koo kua va'a ni kintyaa nà, vityi ra kuá'an ña koo va'a kue nà kunta'vi, kue nà kòò ña'a kúmí.</p> <p>Ñuu Ko'yo yo'o tya tsiniñu'u ña koo ta luluu xu'un nùú kutyaku nà kue ntitsi nà ntsa'nu, ntisaan kue su si'i, su sui kue su kú'u ntyi kue'è. 11 millones kue su skuá'a kunta'vi kakuu su né'e luluu nùú kutyaku kue tsi, tya su saan tuku ni kúu tsi kue sava ka kue nùú tyintyee nà ñivi ñuu.</p>
<p>Entonces esto que se está invirtiendo abajo, acompañado del apoyo que nos están brindando nuestros paisanos migrantes, los que por necesidad se fueron a buscarse la vida a trabajar en Estados Unidos, ya son 38 millones de mexicanos. Los que nacieron aquí y los que han nacido allá, de padres mexicanos. 38 millones nos están ayudando, mandan a sus familiares a México apoyos económicos, las llamadas remesas. Este año a pesar de la pandemia, va a ser un año récord en remesas, se van a recibir alrededor de 40 mil millones de dólares. Y ese dinero, mes con mes llega a 10 millones de familias pobres de nuestro país. Entonces con lo que estamos invirtiendo desde el gobierno y con las remesas estamos fortaleciendo el consumo y a pesar de la pandemia y la crisis no hay hambre en nuestro país. Se está garantizando el consumo básico a millones de mexicanos.</p>	<p>Ña xu'un ña kí'vi yo'o tya, xu'un tuku ña tyítyuun kue nà tsíka nta'vi, kue nà kuá'an ntúku nixi va'a ka koo nà <i>Estados Unidos</i> ika, tya tsà kuu nà 38 millones nà. Kue nà nikàku yo'o tsi kue nà nikàku ika, tya tata nana nà kakuu nà Ñuu Ko'yo yo'o. Ña isaan kuaa ta'an nà tyintyée, kítsáa luluu xu'un nùú kue nà kantoyo ñuu yo'o. Kuia yo'o tya vatu ka ña tsíka kue'è yo'o tya kua'á ka xu'un kunkitsaa, kua 40 mil millones ña <i>dólar</i>. Tya xu'un yo'o tya kítsáa ña nùú 10 millones nà, ta ve'e ta ve'e kue nà kunta'vi. Tsi nti'i ni ña kúu yo'o luu ña tsi ntyée tuku kue ve'e tyuun kuu ña kòò nà tsí'i sokò. Yii kátsi kue nà.</p>
<p>Poco a poco se va recuperando la economía, esto también se complementa con el hecho de que acabamos de firmar un acuerdo con Estados Unidos y Canadá, un tratado que ya entró en vigor. Esto significa que ya están llegando inversiones al país, se están instalando empresas y se están creando empleos para el bienestar de los mexicanos.</p>	<p>Kue ni kue ni kuá'an ntane'e ntyee ñuu, tya sani sàka vityi ni nì kàntàtù'un kue tsi <i>Estados Unidos</i> tsi <i>Canadá</i>, takua koo tyuun. Vityi ra tsà kuá'an kítsáa kue nà kusatyuun tya saan ra koo tyuun nùú kue nà.</p>
<p>Tengo mucha fe en el futuro de México, pero también tengo fe en el futuro del mundo, soy</p>	<p>Ká'àn ña kuntuva'a Ñuu Ko'yo, tian susaan ni ká'à tsà'a nii ni ñu'u ntya'i yo'o, ká'àn ña kuu</p>

<p>un creyente y mi credo es el de la fraternidad universal. Por eso yo les envié a todas y todos, un abrazo desde la Ciudad de México, capital de nuestra república.</p>	<p>tyintyee ta'an nà. Ña vityi ra nùú Ñuu Ko'yo yee yù tya ná tsaa iin tu'un ña xoo koo kue ní.</p>
---	---